



An alle Schweizer und
Liechtensteinischen Bürgerinnen
und Bürger

A tous les citoyens et citoyennes
suissees et liechtensteinois

To all Citizens of Switzerland and
Liechtenstein

Unsere Referenz: 435.3-3

BEIJING, 13.05.2009

Grippe A(H1N1) (Schweinegrippe) - persönliche Pandemievorsorge

Liebe Mitbürgerinnen,
Liebe Mitbürger,

Am 29. April 2009 hat die Weltgesundheitsorganisation (WHO) angesichts der durch ein neuartiges Virus ausgelösten Grippeepidemie in Mexiko und von Krankheitsfällen in weiteren Ländern die Pandemie-Alarmstufe auf 5 erhöht. Seither hat sich die Lage entspannt. Insbesondere ist es ausserhalb von Mexiko kaum zu Todesfällen gekommen, und auch in Mexiko ist die Anzahl bestätigter Todesfälle geringer als ursprünglich befürchtet.

Gemäss Einschätzung der WHO wird sich die Epidemie indessen weiter ausbreiten, und es ist durchaus möglich, dass das Virus mutiert und gefährlicher wird. Auch das Vogelgrippe-Virus ist weiterhin präsent und kann, wenn es mutiert, eine Pandemie auslösen.

Was die Grippe A(H1N1) erneut eindrücklich gezeigt hat: Bei Ausbruch einer Epidemie ist es für Vorbereitungen oft zu spät. Eine präventive private Beschaffung von Tamiflu® und Atemschutzmasken war in Mexiko, aber auch in vielen anderen Ländern nach Bekanntwerden der akuten Pandemiegefahr nicht mehr möglich.

Der Pandemiealarm war auch der Staatengemeinschaft eine Warnung. Viele Länder, die die Pandemievorsorge bisher vernachlässigt haben, treffen nun verstärkt Vorbereitungen. Aber nicht alle Länder sind dazu in der Lage, und auch in Ländern mit guter Pandemievorsorge ist Eigenverantwortung gefragt.

Wir möchten Ihnen daher dringend ans Herz legen, soweit erforderlich die Empfehlungen zur persönlichen Pandemievorsorge (Beilage) zu beachten, die das EDA in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Gesundheit (BAG) für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer erarbeitet hat und auf die bereits in früheren Ausgaben der "Schweizer Revue" hingewiesen worden ist. Zudem finden Sie auf der Webseite www.pandemia.ch viele Informationen über die aktuelle Pandemiesituation und die empfohlenen Hygienemassnahmen.

Unter der Rubrik „Prävention und Behandlung“ befindet sich auch eine Seite „Kranke Schweizerinnen und Schweizer im Ausland“ die immer die neuesten Informationen des EDA und des BAG für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer enthält.

Die Vorräte Chinas an Tamiflu® wurden gemäss uns verfügbaren Informationen in den letzten Wochen erhöht, um während einer Pandemie bis zur Herstellung eines Impfstoffs alle Erkrankten zu behandeln. Eine private Beschaffung von Tamiflu® ist daher nicht nötig. Andere der empfohlenen Massnahmen können indessen auch hier durchaus angebracht sein.

Beachten Sie, dass insbesondere über das Internet auch Fälschungen von Tamiflu® verkauft werden¹. Tamiflu® darf nur unter ärztlicher Aufsicht eingenommen werden (Gefahr von Nebenwirkungen und Resistenzbildung!). Beachten Sie auch die Empfehlungen von lokalen Gesundheitsbehörden.

Die Botschaft ist Ihnen im Rahmen ihrer Möglichkeiten gerne behilflich, wenn Sie Fragen haben. Für medizinische Fragen werden wir Sie allerdings an Ihren Arzt, die lokalen Gesundheitsbehörden (Hotline des chinesischen Gesundheitsministeriums: 12320) oder die Telefon-Hotline des Bundesamtes für Gesundheit (+41 31 322 21 00, während der Schweizer Bürozeiten) verweisen müssen.

Mit freundlichen Grüssen

Die Schweizerische Geschäftsträgerin a.i.

Krystyna Marty
(Unterschrift auf Original)

Beilagen: erwähnt

¹ Erkennungsmerkmale von Original-Tamiflu® s. (Deutsch: http://www.roche.com/de/med_mbtamiflu05d.pdf; Englisch: http://www.roche.com/tamiflu_factsheet.pdf).



Grippe A(H1N1) (grippe porcine) – Prévention individuelle des pandémies

Chères concitoyennes,
chers concitoyens,

L'épidémie de grippe provoquée au Mexique par ce nouveau virus et les cas de maladie enregistrés dans d'autres pays ont conduit l'Organisation mondiale de la santé (OMS) à décréter le niveau d'alerte 5 (pandémie imminente) le 29 avril 2009. La situation s'est toutefois détendue depuis lors. Au Mexique, le nombre de décès imputables à la grippe porcine n'atteint pas l'ampleur redoutée initialement et très peu de décès dus à ce virus ont été enregistrés hors des frontières de cet Etat.

L'OMS estime néanmoins qu'il faut s'attendre à une propagation de l'épidémie et que l'on ne peut exclure une éventuelle mutation du virus, qui en augmenterait la virulence. Quant au virus de la grippe aviaire, il reste lui aussi présent et risque de déclencher une épidémie en cas de mutation.

Comme l'a démontré une fois de plus la grippe A(H1N1), les épidémies nous prennent souvent de court. C'est ainsi qu'après l'annonce du risque élevé de pandémie, l'achat de Tamiflu® ou de masques de protection à titre préventif et privé n'a généralement plus été possible. Ce constat est valable aussi bien pour le Mexique que pour un grand nombre d'autres pays.

L'alerte pandémique a eu valeur d'avertissement pour l'ensemble de la communauté internationale. De nombreux pays qui avaient omis jusque-là d'adopter des mesures de prévention prennent désormais davantage à cœur de se préparer à l'éventualité d'une pandémie. Mais tous ne sont pas en mesure de le faire, et même dans les pays dotés d'une bonne prévention des pandémies, la responsabilité individuelle est de mise.

Nous vous invitons dès lors instamment à suivre les recommandations ayant trait à la prévention individuelle des pandémies (annexe) élaborées conjointement par le DFAE et l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) à l'intention des Suisses et des Suissesses de l'étranger ; ces conseils ont déjà été mentionnés par le passé dans plusieurs éditions de la « Revue Suisse ». Le site internet www.pandemia.ch vous fournit en outre des informations détaillées sur la situation actuelle en matière de pandémie et sur les mesures d'hygiène préconisées. Vous trouverez également, sous la rubrique « Prévention et traitement », une page intitulée « Suisses malades à l'étranger ». Ce document contient les informations les plus récentes du DFAE et de l'OFSP destinées aux Suisses et aux Suissesses de l'étranger.

Selon les informations dont nous disposons, les réserves de Tamiflu® en Chine ont été augmentées dans ces dernières semaines, pour suffire au traitement de tous les malades d'une pandémie jusqu'à la fabrication d'un vaccin. Il n'est dès lors pas nécessaire de se procurer du Tamiflu® à titre privé. D'autres mesures figurant parmi nos recommandations peuvent en revanche se révéler utiles.

Nous attirons en outre votre attention sur le fait que des contrefaçons de Tamiflu® sont parfois vendues, notamment sur internet². Rappelons que Tamiflu® ne doit être pris que sous surveillance médicale (risque de présenter des effets secondaires et de développer une résistance au principe actif!). Nous vous prions de suivre également les recommandations des autorités locales de santé.

² voir les caractéristiques du Tamiflu® original sur (allemand : http://www.roche.com/de/med_mbtamiflu05d.pdf; anglais : http://www.roche.com/tamiflu_factsheet.pdf)

Pour toute question complémentaire d'ordre général, nous vous recommandons de prendre contact avec l'Ambassade, qui vous assistera dans la mesure de ses possibilités. Pour toute question médicale, nous vous demanderons toutefois de vous adresser à votre médecin, aux autorités sanitaires locales (Hotline du Ministère de la Santé : 12320) ou à la permanence téléphonique de l'Office fédéral de la santé publique (+41 31 322 21 00, pendant les heures de bureau suisses).

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le Chargé d'affaires a.i.

Krystyna Marty
(sig. sur la version originale)

Annexes: ment.



Influenza A(H1N1) (swine flu) - personal pandemic preparedness

Dear Fellow Citizens,

On 29 April 2009, the World Health Organisation (WHO) responded to the flu epidemic in Mexico caused by a new virus and to cases of infection in several countries by raising the pandemic alarm level to 5. Since then the situation has eased. There have been almost no deaths outside Mexico, and even in Mexico the number of confirmed fatalities is smaller than originally feared.

However, the WHO expects that the epidemic will continue to spread. It is quite possible that the virus will mutate and become more dangerous. The bird flu virus is also still present and could, if it mutates, trigger a pandemic.

The case of influenza A(H1N1) has again graphically shown that once an epidemic breaks out it is often too late for preparations. Preventive private purchase of Tamiflu® and of protective masks was no longer possible in Mexico and other countries once the danger of an acute pandemic became known.

The pandemic alarm was also a warning for the community of states. Many countries which have so far tended to neglect pandemic planning are now making more rigorous preparations. However, not all countries are in a position to do this, and even in countries where there is sufficient provision for a pandemic, individual responsibility is essential.

We would therefore urge you to note the recommendations for personal pandemic preparedness (see attachment) that the FDFA and the Federal Office of Public Health (FOPH) have issued for Swiss citizens abroad. Reference has already been made to this in previous issues of the Swiss Review.

On the website www.pandemia.ch you will also find a wealth of information about the present pandemic situation and recommended hygiene measures. Under the heading "Prevention and Treatment" you will find a page on "ill Swiss citizens abroad" which always contains updated information from the FDFA and the FOPH for Swiss citizens abroad.

According to information available to us, China has been accumulating stockpiles of Tamiflu® over the last weeks, which should be enough to treat all influenza patients during a pandemic until a vaccine is developed. It is therefore not necessary to purchase Tamiflu® privately. However, some of the other recommended measures may be advisable.

Please note that counterfeit Tamiflu® is being sold, especially via the Internet³. Tamiflu® may be taken only under medical supervision (danger of side effects and development of resistance!). Please also note the recommendations of local health authorities.

³ distinguishing features of Original Tamiflu® cf. (German: http://www.roche.com/de/med_mbtamiflu05d.pdf; English: http://www.roche.com/tamiflu_factsheet.pdf).

The embassy is at your disposal for any questions. However, if you have medical questions, we will have to refer you to your doctor, to the local health authorities (Hotline of the Ministry of Health of China: 12320) or to the telephone hotline of the Federal Office of Health (+41 31 322 21 00, during Swiss office hours).

Yours Sincerely,

The Chargé d'affaires

Krystyna Marty

(Sig. on Original)

Attachment: Mentioned